

Adaptionen der KJL im Theater der Jugend Wien 2006-16

These

Die Adaption eines Romans als Theaterstück gleicht einer Umwandlung zum Bilderbuch in Raum und Zeit: Die zu erzählende Geschichte muss in Dialoge, Aktionen und Raum-Zeit-Komponenten (Bühnenbild, Beleuchtung, Musik) übertragen werden, wobei die vor allem wirtschaftlichen Möglichkeiten des jeweiligen Theaters wichtige Rahmenbedingungen sind. Im Zuge des Medienwechsels werden die abstrakten Bilder im Kopf zu konkreten Bildern auf der Bühne, die Text-Bild-Interdependenz tauscht die Statik des Buches gegen die Transitorik des Theaters.

Primärliteratur:

Romane:

Bowler, Tim: *Starseeker*. Oxford University Press 2002.

Herrndorf, Wolfgang: *Tschick*. Rowohlt ³⁷2014.

Nichols, Sally: *Wie man unsterblich wird. Jede Minute zählt*. Aus dem Englischen von Birgitt Kollmann. dtv ⁷2015.

Steinhöfel, Andreas: *Rico, Oskar und die Tieferschatten*. Mit Bildern von Peter Schössow. Carlsen 2011.

Theaterfassungen:

Porter, Phil (nach Tim Bowler): *Starseeker*. Übersetzung Marlene Schneider, Bearbeitung für das Theater der Jugend Henry Mason, Spielfassung 16.10.2012, Aufführungsrechte beim Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg. (TdJ Spielzeit 2012/13)

Herrndorf, Wolfgang: *Tschick*. Bühnenfassung von Robert Koall. Aufführungsrechte beim Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg. (TdJ Spielzeit 2015/16)

Nichols, Sally: *Wie man unsterblich wird – Jede Minute zählt*. Bearbeitung für das Theater der Jugend von Thomas Birkmeyr. Stand 02.02.2012, Aufführungsrechte beim Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg. (TdJ Spielzeit 2012/13)

Steinhöfel, Andreas: *Rico, Oskar und die Tieferschatten*. Bühnenfassung Felicitas Loewe. Aufführungsrechte beim Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg. (TdJ, Spielzeit 2010/11)

Sekundärliteratur:

Dahrendorf, Malte: Zur Umsetzung von Erzähltexten zu Kinderstücken. Aspekte der Produktion und Rezeption. In: Maar, Paul / Schmidt, Max (Hg.): *Vorhang auf und Bühne frei! Kinder- und Jugendtheater in Deutschland*. Schneider Hohengehren 1998 (Schriftenreihe der Deutschen Akademie für Kinder- und Jugendliteratur Volkach e. V. ; Bd. 22). S. 32 – 42.

Genette, Gerard: *Palimpseste. Die Literatur auf zweiter Stufe*. Aus dem Französischen von Wolfram Bayer und Dieter Hornig. Suhrkamp ⁷2015 (edition suhrkamp 1683).

Jahnke, Manfred: Braucht das Kinder- und Jugendtheater einen Autor? Versuch einer historischen Skizze über den komplizierten Prozess der Literarisierung des Kinderstücks. In: Fangauf, Henning / Sting, Wolfgang (Hg.): *Schreibwerkstatt Kindertheater. Beiträge und Gespräche zur zeitgenössischen Dramatik*. Universität Hildesheim 1996 (Medien und Theater, Bd. 6). S. 11-23.

Schneider, Marlene: Adaptionen für die Bühne im Kinder- und Jugendtheater. Dramaturgische Praxis im Spannungsfeld von Markt und künstlerischem Anspruch. In: Bauer, Gerald M. / Peter, Birgit (Hg.): *„Neue Wege“*. 75 Jahre Theater der Jugend in Wien. LIT Verlag 2008 (Wien – Musik und Theater, Bd. 2). S. 109-116.

Schidlowsky, Christian: Vom Buch zur Bühne: Auf dem Weg zum Glück? In: Payrhuber, Franz-Josef / Schulz, Gudrun (Hg.): *Lesen – Hören – Sehen. Kinder und Jugendbücher in anderen Medien und Vorschläge zur Unterrichtsgestaltung*. Schneider Hohengehren 2007 (Schriftenreihe der Deutschen Akademie für Kinder- und Jugendliteratur Volkach e. V., Band 36-2007). S. 126-136.

Zöhrer, Marlene: *Weltliteratur im Bilderbuch*. Praesens 2010 (Veröffentlichungen der Österreichischen Gesellschaft für Kinder und Jugendliteraturforschung, Bd. 12).

